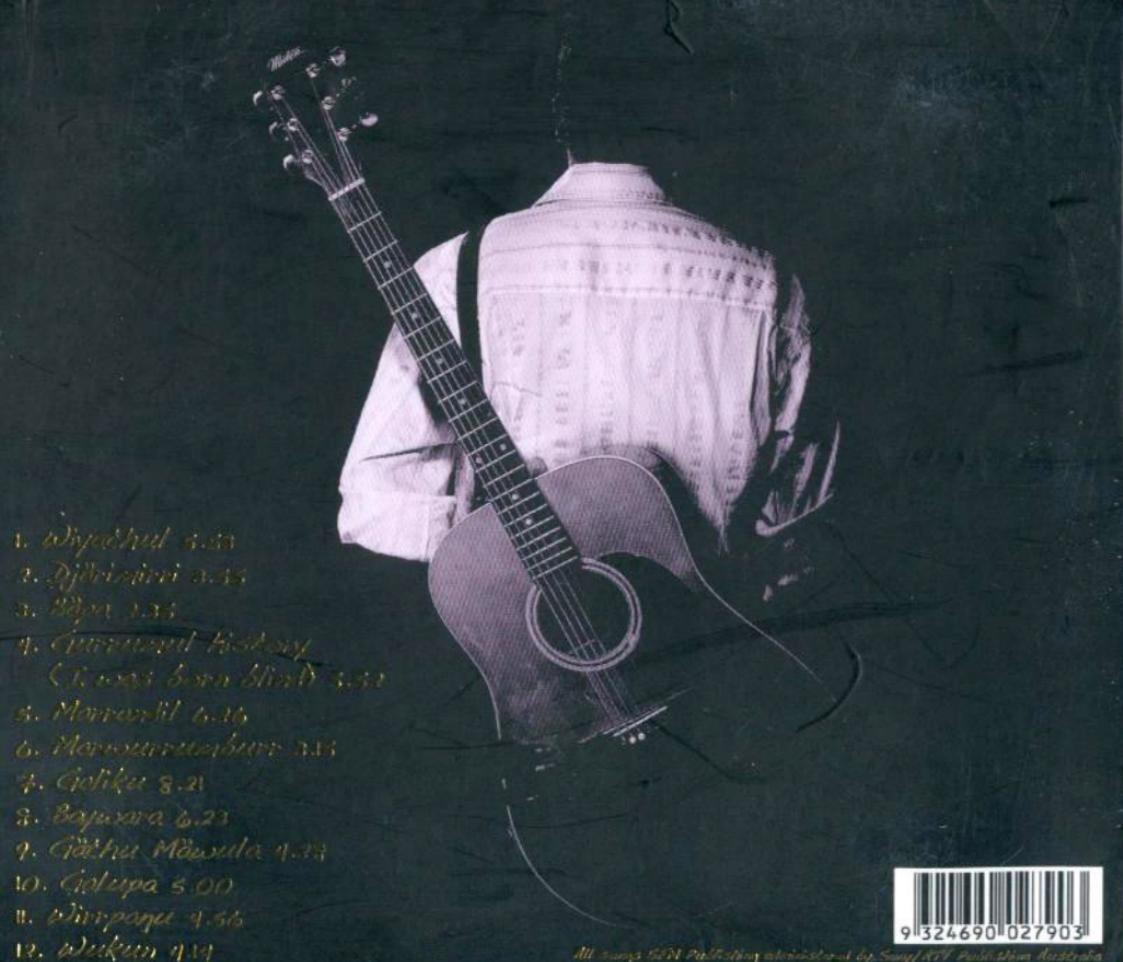


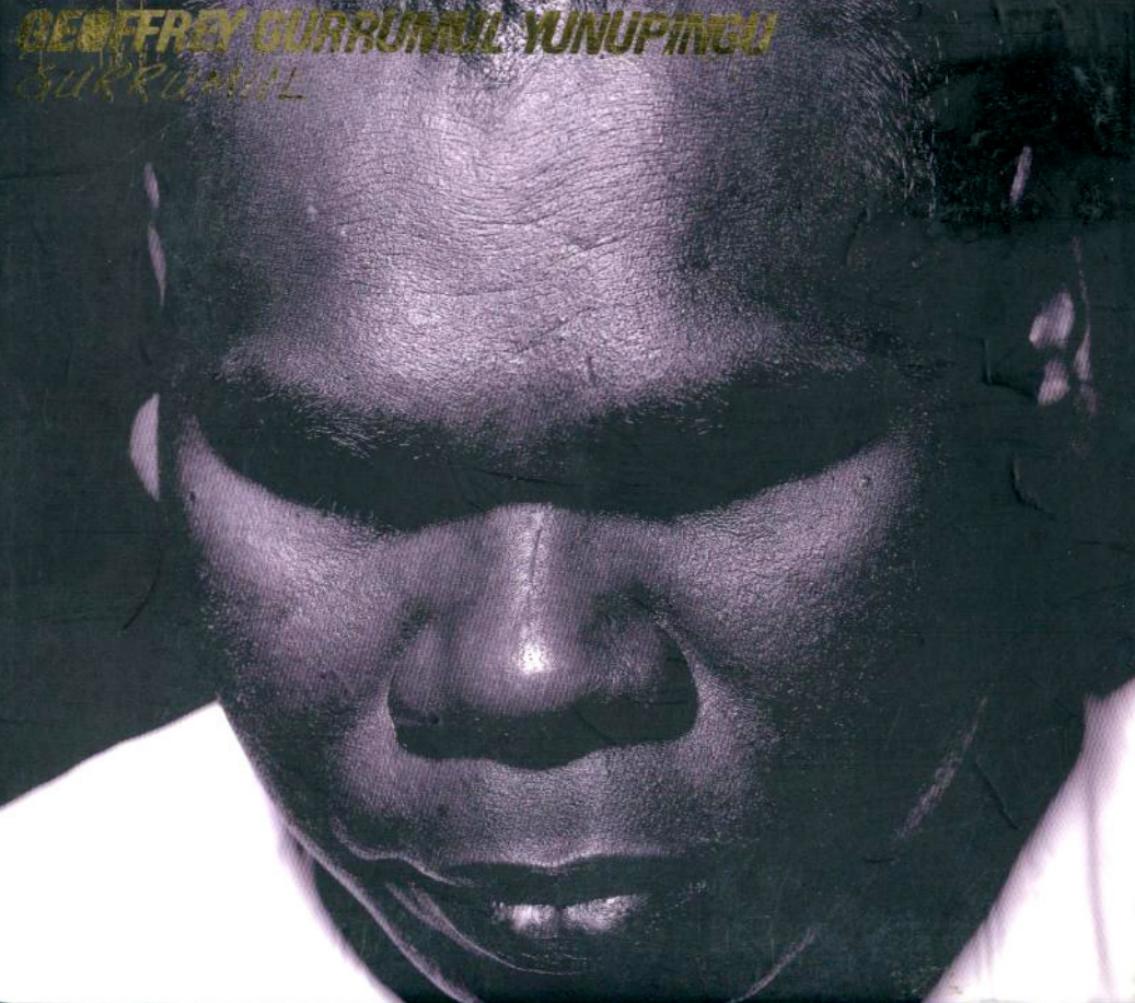
- 
1. Wiyabul 3.53
 2. Djidjirini 3.33
 3. Djinji 3.33
 4. Countryd history
Kunbi bora blinti 3.33
 5. Marwili 6.16
 6. Merriarunbirr 3.33
 7. Golker 8.21
 8. Bojawra 6.23
 9. Göthu Möwida 4.23
 10. Gielupa 5.00
 11. Wirrpajat 4.56
 12. Wikun 4.84

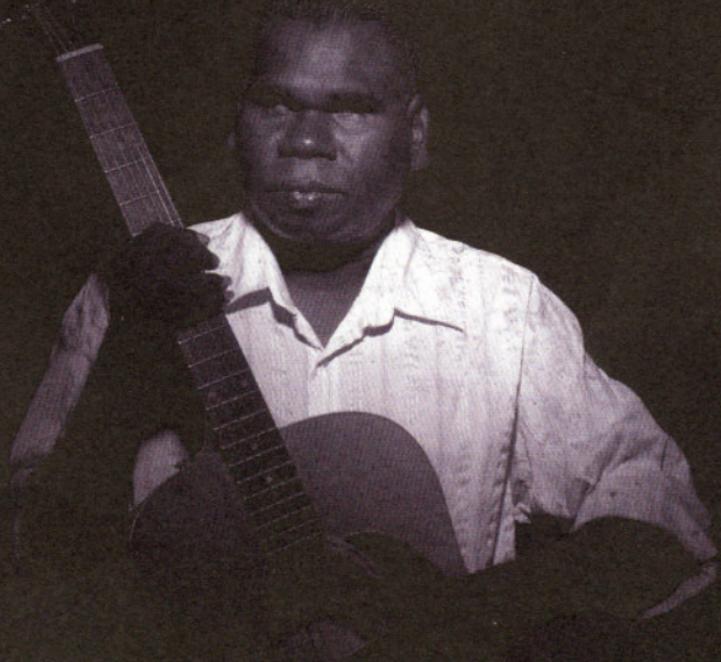


9 324690 027903

GEOFFREY GURRUMUL YUNUPINGU - GURRUMUL

SFGU00000201





BAPA

Warwuyu ḷarranha mulkana
ṣarraku bāpawu
ṣuruṇuna gunipunharayu
ya..a, bāpa marrkapmirri

Njäthina wilawilayurruna
ṣuruṇuna djarrawalyurruna
liya-wayma Bekulṇura
yä..a, bāpa marrkapmirri
m..m m..m m..m

Njäthina Djotarra manda
garray Dhuwandjika Daylulu
ṣuruṇuna djarrapalwuyu
liya-wayma wäŋaŋura Gunyanjarri
M..m m..m m..m

(ENGLISH TRANSLATION)

Grief has taken hold of me
for my father
when the sun sets
o..h, beloved father

Crying and crying
when the sun goes down
my mind there at Bekulṇura
o..h, beloved father
m..m m..m m..m

Two Gumatj ladies crying
ancestor boss ladies Dhuwandjika and Daylulu
when the sun sets
my mind there at the place Gunyanara (Bekulṇura)
m..m m..m m..m

*Images of Dhuwanydjika and Daylulu can be seen at Gunyanara.



GURRUMUL HISTORY (I WAS BORN BLIND)

I was born blind, and I don't know why
God knows why, because he love me so
as I grew up, my spirit knew
then I learnt to read the world of destruction
united we stand, divided we fall
together we'll stand, in solidarity

Ñarranydjä dhuwala Batumaj
ñarranydjä dhuwala Djarrami
ñarranydjä dhuwala Djeñarra'
ñarranydjä dhuwala Gurrumulŋa
m..m

I heard my mama, and my papa
crying their hearts in confusion
how can I walk? Straight and tall
in society please hold my hand
trying to bridge and build Yolŋu culture
I've been to New York
I've been to LA
I've been to London
ñarranydjä Gurrumul

United we stand, divided we fall
together we'll stand in solidarity

Ñarranydjä dhuwala Barrupa
ñarranydjä dhuwala Dhukulul
ñarranydjä dhuwala Maralitja
ñarranydjä dhuwala Njünburjunbu

Y.e, wo wäŋawu Garrapala
Dhamutjpirr, Dhamunjura

(ENGLISH TRANSLATIONS)

I am Batumaj (ancestor)
I am Djarrami (ancestor)
I am Djeñarra'
I am Gurrumulŋa (ancestor)
m..m

I am Gurrumul

I am Barrupa (my likan)
I am Dhukulul (my likan)
I am Maralitja (my likan)
I am Njünburjunbu (my ancestor).

Y.e, wo of the country Garrapala
Dhamutjpirr, Dhamunjura



MARRANDIL

Dhuwala ḷarranha, mulkana warwuyun, ḷäthina ḷarra, Guṇipunharayu
miny'tji ḷarraku gorruŋalana, Garrumara Bangarrari, Galangarri Galathi
maŋan ḷarraku durryurrunana, Wulpunduganawirra Gumbalkarra, mali-yolŋuyinana
nhenydjia ḷarraku gunbilk ḷorrana, ḷakuna marra-wuļwul
yäpinanydhü djarrawalwuyu

Yä ḷarra dhuwala yä, yä yolŋu Loli
Yä ḷarra dhuwala yä, yä Galparra yolŋu Gurrumulŋa

watayu ḷarranha djirripuŋala, waŋayu luŋgurrmayu yiarryu dirrmalayu
ga märi'mirrinydjia ḷarraku wäŋa, Bangulŋa Randulkuna Wudutjaŋa Gimiyala

Yä ḷarra dhuwala yä, yä yolŋu Loli
Yä ḷarra dhuwala yä, yä galparra yolŋu Gurrumulŋa

Nirrnydjia ḷarraku ronyinana, Bekulili Galupayu dhärrinjili Mayan-ŋarakayu
näthina ḷarakayu djarra maŋa Dela Daylulu Dhuwanydjika warguyurrunana

Yä ḷarra dhuwala yä, yä yolŋu Loli
Yä ḷarra dhuwala yä, yä Galparra yolŋu Gurrumulŋa, m.m

(ENGLISH TRANSLATION)

Here I am, grieving, I'm crying, because of this sunset
My colours across the afternoon sky, Garrumara Bangarrari, Galangarri Galathi
My clouds are rising, Wulpunduganawirra Gumbalkarra, shapes like people
Reflections on the calm water for me, shimmering on the water
With this sunset

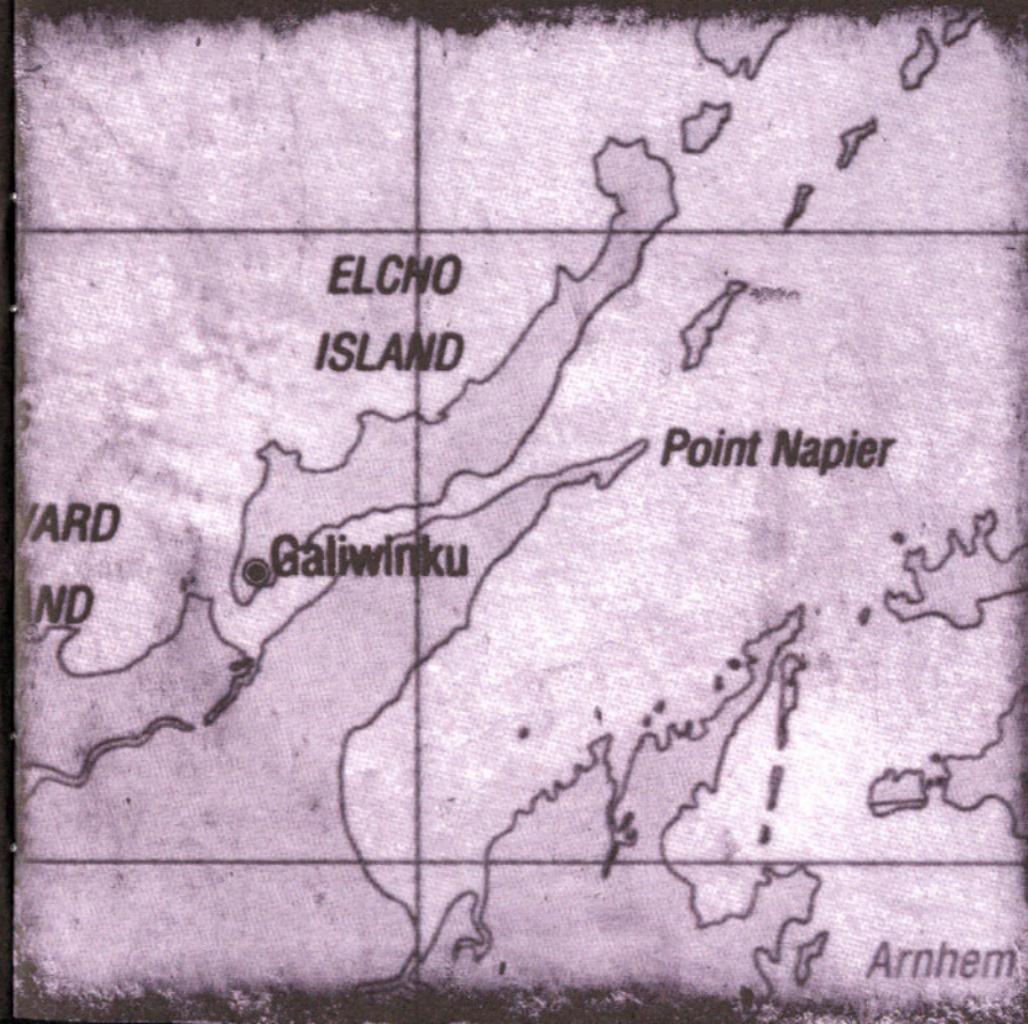
O..h I am, oh I am Loli (ancestors)
O..h I am Galparra, Gurrumulŋa (ancestors)

The wind caresses me, the arms of the northern winds
And my grandmother country, Bangulŋa Randulkuna Wudutjaŋa Gimiyala

O..h I am, oh I am Loli
O..h I am Galparra, Gurrumulŋa

My mind has gone back, to Bekul, Galupayu, dhärrinj and Mayan-ŋarakayu
Those two Gumatj women are crying
Dela Daylulu Dhuwanydjika grieving

O..h I am, oh I am Loli
O..h I am Galparra, Gurrumulŋa



MARWURRUMBURR

Bili nhangu yalyuwan, ḡayim
munhaguyina nhangu ḡarruŋa nhäwu ..
yay yā, yay yā marwurrumburr

waripum nhan ḡarru m..m, ḡalthun bämباṭlı milkirilim gurruwurrulı
ṅarru ḡarran butjikit, ḡarru ḡarran butjikit marwurrumburr
ṅarru ḡarran butjikit, ḡarru ḡarran butjikit marwurrumburr m..m

ṅarru ḡarran butjikit, ḡarru ḡarran butjikit marwurrumburr
ṅarru ḡarran butjikit, ḡarru ḡarran butjikit marwurrumburr

dit dirri rriri, dit dirri rriri dit dirri rriri, dit dirri rriri

Bunganma nhan dhaŋu Maykuljuwu, (wititj)
waripum nhan dhaŋu bungan Djarrpiyanawu
Binininyałaya yay yā ya, yay yā yi marwurrumburr

ṅarru ḡarran butjikit, ḡarru ḡarran butjikit marwurrumburr
ṅarru ḡarran butjikit, ḡarru ḡarran butjikit marwurrumburr

(ENGLISH TRANSLATION)

Now it has cooled, the country
his night has come for ..
ya, ya, ya, the cat

also he will, climb into funeral shelter,
the cat will travel, the cat will travel
the cat will travel, the cat will travel

the cat will travel, the cat will travel
the cat will travel, the cat will travel

dit dirri rriri, dit dirri rriri, dit dirri rriri, dit dirri rriri

the scent of the smell by Wititj
the scent of the smell by Wititj
Bininyałaya ya, ya the cat

the cat will travel, the cat will travel
the cat will travel, the cat will travel



GALIKU

Bungul, bungul, bungul, bungul, bungul bunana, djaw'
dhiyakurjuna watawunu dirmalawunu, djaw'
wana' nirrpura baruydjina bili wulungupayina, djaw'
barrnbarrnj duhuvalinyda galiku watawuru, djaw'

Gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, wuyupthurrunana djaw' r.r djaw'

Barrnbarrnj galiku, wana' nirru,
gilanj, gilanj, gilanj, bandjarrnjulili, wulungupa banuydji
ganydjarrnjwajinna wuduminyba, gangayparrana

Nhenyndja bungul wajana, watawunu dirmalawunu;
rrondhu marrnjunna Mindharrnjura, Wilirrnura Muthamul
nhumanydja rrondhu märi walala, mala Mandjikay, m.m., m.m.

Lomuyinana lomu Mawuyul, wäjanjura Yanhdhalä
Yulpa? Bäpadjambangba, wäjanjura Djulkayalngi

Wiripunyndja burakina Birrinydjiwala, Djindjiray Balawuku
Mäwulmirri, Gandjamarr Birrapirra
nhenyndja näthili, wutchurra wurrminyba
wäjanjura, Seki Gurrumuru, m.m., m.m.

Dhuwalana dhärrindja, Gädinjura Djaltjunbi
dhiyari Dhuwa dhawal, Girriwala Nambatjnu
Djarpanbulu, Ranjimula Gandjiti
nirrpunyndja burakina, Gätjinba, m.m., m.m.

Wanhajuru buwabuŋala Luku-dumdhunawala
Melwula Barrthanaganuru, Dholtji Manunu
yä märiwala, Dilingarra Yawunbarjuwala
Bungurrukurruwala, Walaywalayunawala, m.m., m.m.

Gilan'thurrunana dhotthinana Djalinda yuta, djaw'
gilan'thurrunana naraka duhuvalinyda Yamaliny Datarrwana, djaw'
Djannala miyamara Gapala namba Barrumbarru, djaw'
bili nhänbalay duhuwali namba Gätjinba, djaw'
gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, wuyupthurrunana, djaw' r.r djaw'

Dance, dance, dance, dance, dance is here, take it
From this northerly wind, take it
On the mast the flags are playing, take it
The flags torn by the wind, take it

Gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, fraying to pieces, take it

torn flags, mast arms,
gilanj, gilanj, gilanj, on the masts, shredded flags
shredded by the power of wuduminy, gangayparrna winds

You(flags) asked to fly dancing, from the northern wind
flags dancing there at Mindharrnjura, Wilirrnura, Muthamul
you grandmother-flag mob, you Mandjikay families, m.m., m.m.

Soft sands of Mawuyul, at the place Yanhdhalä
For who? For Bäpadjambang, at the place Djulkayalngi

Also playing there for the Birrinydji Djindjiray Balawuku
Mäwulmirri, Gandjamarr Birrapirra nation
you first, clash the knives
at the place, Seki Gurrumuru, m.m., m.m.

Here is the trepang oven, at Gädinjura Djaltjunbi (Bawaka)
this Dhuwa country, Girriwala Nambatjnu (Yänunbi)
Djarpanbulu, Ranjimula Gandjiti (Barrkjira)
the mast flags flew, for Gätjin, m.m., m.m.

Where have the masts come from to be with Luku-dumdhuna (ancestor)
From Melwula Barrthanaga, to Dholtji Manunu
Oh my grandmother families, Dilingarra Yawunbanu
Bungurrukurru, Walaywalayuna m.m., m.m. (Warramiri nation)

Raising a new folded flag, take it
'gilan' as it is raised up the mast, take it
Singing the country Djannala, Gapala, Barrumbarru, take it
Because this is marked for Gätjinba, take it
gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, gilanj, disappears from sight

*'gilan' the sound made by mast rope against the mast
and a flapping flag at the masthead

BAYWARA

I heard my mother
from the long distance
making me cry
yä ḥänd..i

Mother dreaming
storm clouds building across the sky
wo..o, murryun wǟja ḥupan

The place was changing
for the new season
yambatthun dhawalyu wirrpanjuya

Yä my mother, Baywara
you are creator, yä ḥändi

Likandja ḥändi walala, Gundjulpurr
Buliyantu Dhawu-Minydjalpi
m..m

Wiripunydfa likan ḥändi Guwarruku
Balpaluna, Mämbila, m..m
Wiripunydfa likan ḥändi Wandjudupa
Gapu-walkalmirri, Nunguritjmarra, m..m
Wiripunydfa likan, ḥändi Dhämayi
Wajarrrthula mala Birritjama
M..m

Yä my mother, Baywara
You are creator, yä ḥändi
Yä my mother, Baywara
You are Creator, yä ḥändi

I heard my mother
from the long distance
making me cry yä ḥändi

My Mother dreaming
the storm clouds building across the sky
W..o murryun wǟja ḥupan

The place was changing
for the new season
yambatthun dhawalyu wirrpanjuya

Yä my mother, Baywara
You are creator, yä ḥändi

Likandja ḥändi walala Gundjulpurr
Buliyantu Dhawu-Minydjalpi

Wiripunydfa likan ḥändi Guwarruku
Balpaluna, Mämbila m..m

Wiripunydfa likan ḥändi Wandjudupa
Gapu-walkalmirri Nunguritjmarra
m..m

Wiripunydfa likan ḥändi Dhämayi
Wajarrrthula mala Birritjama
m..m

(ENGLISH TRANSLATION)

I heard my mother
from the long distance
making me cry
Oh, mother

My Mother dreaming
storm clouds building across the sky
Wo..o, thunder traveling across the country

The place was changing
for the new season
time for thunder and lightening,
approaching wet-season

Oh my mother, Ancestor Baywara
You are the Creator, oh Mother

Mother Ancestor, Gundjulpurr
Buliyantu Dhawu-Minydjalpi
m..m

And Mother Ancestor, Guwarruku
Balpaluna, Mämbila, m..m
And Mother Ancestor Wandjudupa
Gapu-walkalmirri, Nunguritjmarra, m..m
Mother ancestor's other names Dhämayi
Wajarrrthula, the Birritjama nation
m..m

Oh my mother, Ancestor Baywara
You are creator, oh mother
Yä my mother, Baywara
You are the Creator, oh Mother

I heard my Mother
from the long distance
making me cry oh Mother

My Mother dreaming
the storm clouds building across the sky
W..o thunder traveling across the country

The place was changing
for the new season
time for thunder and lightening, approaching wet-season

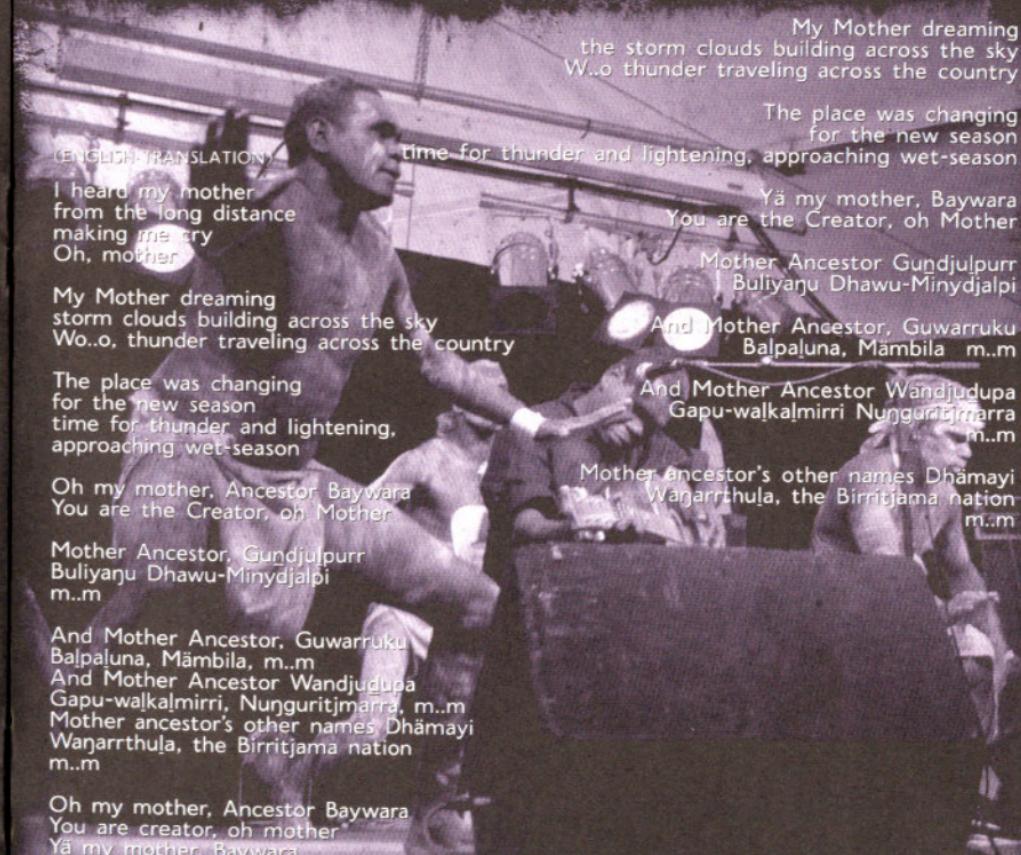
Yä my mother, Baywara
You are the Creator, oh Mother

Mother Ancestor Gundjulpurr
Buliyantu Dhawu-Minydjalpi

And Mother Ancestor, Guwarruku
Balpaluna, Mämbila m..m

And Mother Ancestor Wandjudupa
Gapu-walkalmirri Nunguritjmarra
m..m

Mother ancestor's other names Dhämayi
Wajarrrthula, the Birritjama nation
m..m



GATHU MAWULA

M..m nhän ḷalma yarrarrayun, mala Dhurkay
garmak nhäjal balandi yarryarryunda mäwula-gulkthunda
y..ä gäthu Mäwula, yothu ḷalinypyngu wäwawu Yotjingu
y..ä gäthu Mäwula, dirryuwan nhäña ḷirrimaṭin Burrayawatli
w..a m..m

Warwu guyawan golunjinan, ḷarru miny'tji-maypami dhuwanma Galathi djäpanayina
y..ä gäthu Mäwula, yothu ḷalinypyngu wäwawu Yotjingu
y..ä gäthu Mäwula, dirryuwan nhäña ḷirrimaṭin Burrayawatli m..m
wäwa m..m

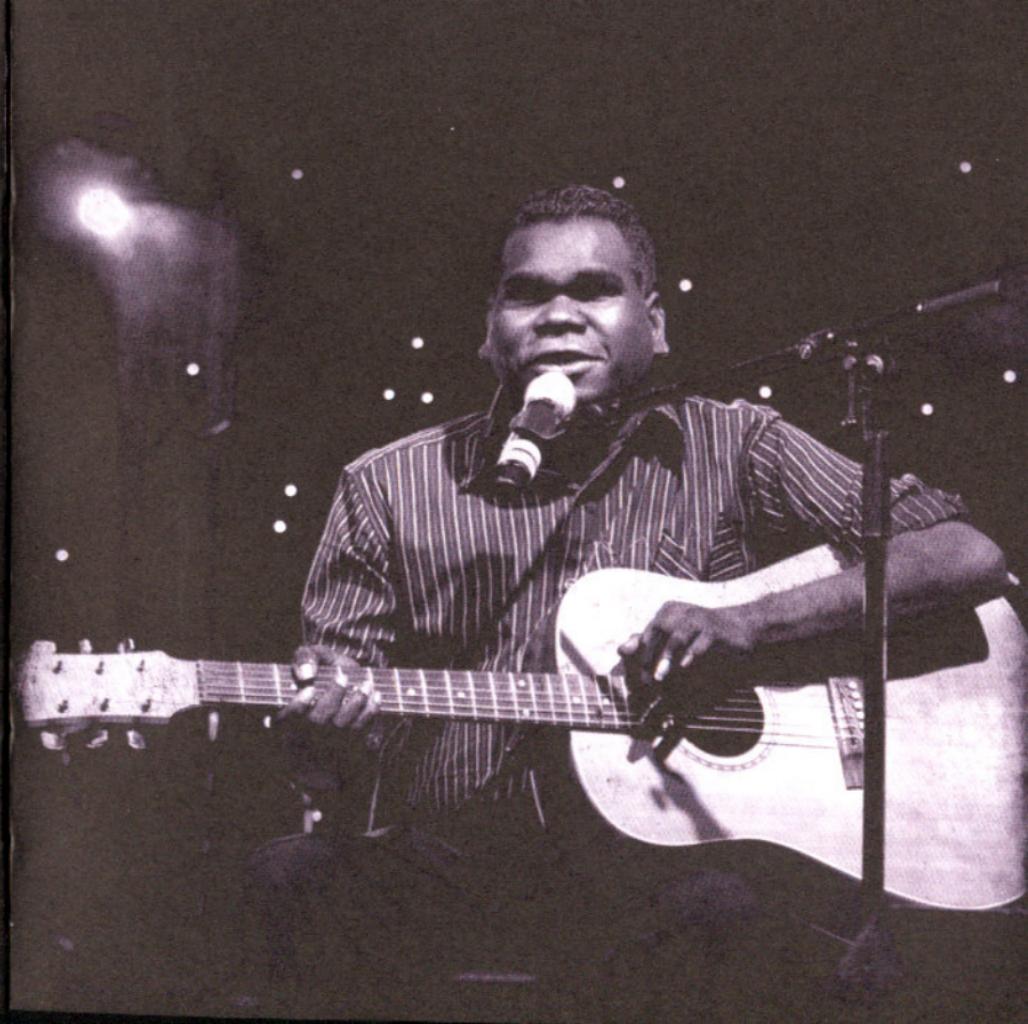
Watayu nhunany gadamanguwan, gadamanguwan
ṣarru dhambal ḷirrimali miny'tji-maypami li Burrayawatli
y..ä gäthu Mäwula, yothu ḷalinypyngu wäwawu Yotjingu
y..ä gäthu Mäwula, dirryuwan nhäña ḷirrimaṭin Burrayawatlim
y..ä gäthu Mäwula, yothu ḷalinypyngu wäwawu Yotjingu
y..ä gäthu Mäwula, dirryuwan nhäña ḷirrimaṭin Burrayawatlim
m..m wäwa
yothu ḷalinypyngu wäwawu Yotjingu m..m

(ENGLISH TRANSLATION)

M..m what will we settle, we Dhurkay nation
Saw the water like the arms of an octopus, while the tide changes to go out
o..h daughter Mäwula, ours, bother Yotjin's and my child
o..h daughter Mäwula, look back to the country Burrayawat
m..a m..m

Grief in my head, changed to Golunj, Galathi, the colours of the sunset
o..h daughter Mäwula, ours, bother Yotjin's and my child
o..h daughter Mäwula, look back to the country Burrayawat
older brother m..m

The breeze will make you clever, make you clever
to this place, colourful place Burrayawat
o..h daughter Mäwula, ours, bother Yotjin's and my child
o..h daughter Mäwula, look back to the country Burrayawat
o..h daughter Mäwula, ours, bother Yotjin's and my child
o..h daughter Mäwula, look back to the country Burrayawat
m..m older brother
ours child, bother Yotjin's and mine



GALUPA

Wuyupthurrunana dhawal Galupanu

ŋirrpunyndja ŋarraku ŋäthinana

nhenyndja ŋarraku djirrmilyurruna

manhanhayurra bäyma Bekuljura

ŋirrpunjura dhuwalinydja, bäpawala Banunydiwala

Go njilimurru nhina yarrarrayn

yolŋu Bandirriya dharwuljurana

wäŋa marrkapimirri wäŋa marrkapimirri

ŋarrakuŋu boŋal nherranhara gapany gopulu

Dhuwalana dhawal Nhalilanu Gunyanjara, Gunyanjariyu

Gawupu Butjumurru, Lepa-Bandirriya Guymajamurru

nhenyndja ŋarraku milŋ'milŋthurruna Nambanjura Bandirriya

Y..ä Djarrami, y..ä Batumaŋ

ŋirrpunjura dhuwalinydja wäwawala

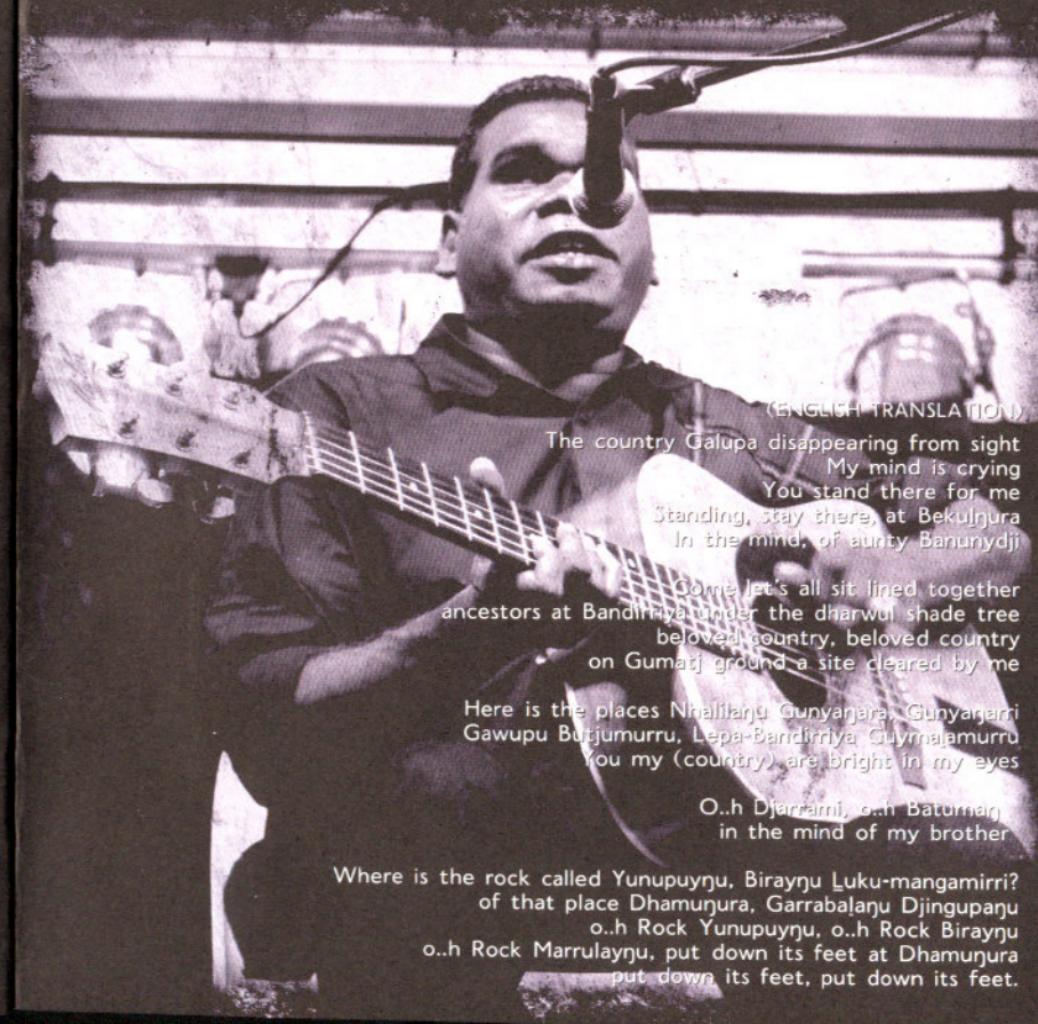
Wanhakana gunđa Yunupuyŋu, Birayŋu Łuku-mangamirri?

wäŋjawuy Dhamuŋura, Garrabalauŋu Djingupanu

yü gunđa Yunupuyŋu, yü gunđa Birayŋu

yü gunđa Marrulayŋu, wäŋjawuy Dhamuŋura Łuku-nherraŋmina

Łuku-nherraŋmina, Łuku-nherraŋmina



(ENGLISH TRANSLATION)

The country Galupa disappearing from sight

My mind is crying

You stand there for me

Standing, stay there, at Bekuljura

In the mind, of aunty Banunydi

Come let's all sit lined together
ancestors at Bandirriya under the dharwul shade tree
beloved country, beloved country
on Gumatj ground a site cleared by me

Here is the places Nhalilanu Gunyanjara, Gunyanjari
Gawupu Butjumurru, Lepa-Bandirriya Guymajamurru
you my (country) are bright in my eyes

O..h Djarrami, o..h Batumaŋ
in the mind of my brother

Where is the rock called Yunupuyŋu, Birayŋu Łuku-mangamirri?
of that place Dhamuŋura, Garrabalauŋu Djingupanu
o..h Rock Yunupuyŋu, o..h Rock Birayŋu
o..h Rock Marrulayŋu, put down its feet at Dhamuŋura
put down its feet, put down its feet.

WIRR PANGU

Y..i, y..i, y..i, y..i

Wirrpangu dhäya yaka, ñarru ñunha Bawuduwuđu Naypinyayu
Dharjurryuna nhänany ɻupthuwan, bäpiyu Garrawaŋanju Liliŋiyana
y..i, y..i, y..i, y..i

Bäpa, bapawuli, nhätha ñalma ñarru ditjunma Dhamdhamlı?
bili dhawalnydjia dhaŋu wirrpa ñoya
go ñalma ditjuna Mawiyu

Wirrpangu dhäya yaka, ñarru ñunha Bawuduwuđu Naypinyayu
Dharjurryu nhänany ɻupthuwan, bäpiyu Garrawaŋanju Liliŋiyana

(ENGLISH TRANSLATION)

Yi, yi, yi, yi
The thunder has formed, there at Bawuduwuđu Naypinya
Dharjurryuna threw it, the python Garrawaŋanju Liliŋiyana
Yi, yi, yi, yi

Dad, to dad, when will we return to Dhamdham (Goulburn)
Because the time for thunder is here
Come let's return to Mäwi

The thunder has formed, there at Bawuduwuđu Naypinya
the thunder sent his mind back, the python Garrawaŋanju Liliŋiyana



WUKUN

Y..o Wukun ḡal'ṅalyunmin, dharayirryirryuwan Dharapinda
Dhawal mukthuwan Gayku Mawuymana Watharrakarr Djunungunu

Waywayyuwan Djarraran Milbunpun, Yarawarrtji Yarrawarŋura
Gałtjurrwanju Wurrumba, Nukunuķu Mäminju

Wukun ḡal'ṅalyunmin, wukundhu dhawal galmuwan
Mayawungari Mayawuku Galapunbarri mala-wulkthuwan wukun

Yä mälwana, yä märiwana,
nhalpiyan wukun mala-wulkthuwan, dharayirryirryuwan Dharapinda

Waywayyuwan wukundhu wirigalapuwan
dhawal rakaran Gadapaltjiwa
Gadapalŋura Yiwurŋa, Gawunjura Dambawili

Waywayyuwan Mali-Wotjawynha, Gapinynha Dharrapajanha
Bulurruma Galthadjikpa, Milmari Ganambarrna

Yä mälwana, yä märiwana
nhalpiyan wukun mala-wulkthuwan, Dharayirryirryuwan Dharapinda
Yä

(ENGLISH TRANSLATION)

Y..o Storm clouds rising, storm clouds forming
The country is still, Gayku Mawuymana Watharrakarr Djunungunu

heading to Djarraran Milbunpun, Yarawarrtji Yarrawarŋura (Gälpu nation seas)
Gałtjurrwanju Wurrumba, Nukunuķu Mäminju

Storm clouds rising, storm clouds covering the land
Storm clouds Mayawungari Mayawuku Galapunbarri separating

Oh my fathers, on my grandparents
storm clouds why do you separate, why do you form?

Storm clouds covering the country, heading towards
saying, to the country of Gadapaltji
Gadapalŋura Yiwurŋa, Gawunjura Dambawili

Heading towards the Mali-Wotjawuy, Gapiny Dharrapajan
Bulurruma Galthadjikpa, Milmari Ganambarr nations

Oh my fathers, on my grandparents
storm clouds why do you separate, why do you form? o.h

*The Wukun storm clouds are images of Gurrumul's mother, the Gälpu people.

Producer: Michael Hohnen

Recording Engineer: Craig Pilkington Audrey Studios

Mix Engineer: Matthew Cunliffe

Mastered by: Matthew Cunliffe

All songs written by Geoffrey Gurrumul Yunupuyŋu
All artwork, design and layout by Carlo Santone

Cover Photography by Sam Karanikos
Whitehouse Photography

Additional photos: Carlo Santone, Francine Chinn,
Helen Page, Michael Hohnen, Peter Eve,
Sophie Howarth, Kara Burns.

Yolŋu Matha transcriptions and translations by:
Betty Marrnanyin
Andrew Galitju
Waymamba Gaykamangu
John Greatorex

The songs are in Gälpu, Gumatj, Djambarrpuyŋu and English.

All instruments, voices and effects performed
by Geoffrey Gurrumul Yunupuyŋu except:

double bass Michael Hohnen
additional acoustic guitars Craig Pilkington (Djanda)
harmonies on Djarrizmirri are Nigel Yunupuyŋu, Johnno Yunupuyŋu,
Makuma Yunupuyŋu, Geoffrey Gurrumul Yunupuyŋu.

A special thank you to oo-oo (Margaret Keddie) for the Martin acoustic guitar.

"Gurrumul has a sublime and natural talent. It is a privilege for me
as a musician and friend to work with him. Blind since birth,
Gurrumul plays right-handed strung guitars left handed.
He tells stories through his songs and his angelic and unique voice.

He hopes Yolŋu people enjoy and celebrate these songs forever,
and Balandia (non-indigenous people) not only enjoy but learn from them."

Michael Hohnen 2007

Geoffrey Gurrumul Yunupuyŋu, or Gudjuk as he is also called,
is from the Gumatj nation, his mother from the Gälpu nation,
both first nations peoples from North East Arnhemland.

This is a Skinnyfish Music production.
www.skinnyfishmusic.com.au
info@skinnyfishmusic.com.au

